

mgr Paulina Kwaśniewska-Urban
kontakt: ul. Podchorążych 2, pok. 458, telefon służbowy:662-63-25,
adres e-mail: paulina.kwasniewska-urban@up.krakow.pl,



Stanowisko: asystent
Pracownia Literatury Włoskiej, Zespół Komparatystyki Teatru

Funkcje pełnione w roku akademickim 2017/2018: opiekun praktyk pozapedagogicznych (studia I stopnia), opiekun 2 roku studiów I stopnia, członek Rady Instytutu Neofilologii

Poprzednio pełnione funkcje:

2016/2017 Opiekun Koła Naukowego Italianistów „Italianissimi”, Opiekun 1 roku studiów I stopnia, Opiekun praktyk pozapedagogicznych (studia I stopnia)

2015/2016 Opiekun Koła Naukowego Italianistów „Italianissimi”, Opiekun 1 roku studiów I stopnia, Opiekun praktyk pozapedagogicznych (studia I stopnia i II stopnia), koordynator Festiwalu Nauki 2016 w Instytucie Neofilologii

Zainteresowania naukowe: przekładoznawstwo, literaturoznawstwo, przekład tekstów dawnych, przekład tekstów teatralnych, dramat włoski, twórczość Carla Goldoniego

Zajęcia prowadzone w roku akademickim 2017/2018:

- Historia literatury włoskiej II – I LIC
- Teoria przekładu – II LIC
- Współczesna myśl przekładoznawcza – I SUM
- Projekt tłumaczeniowy I i II: tłumaczenia literackie – II SUM
- Luigi Pirandello: lettera, scrittura, teatro e film – II LIC

Udział w konferencjach naukowych:

- 1) 27-29.09.2017 *IATIS WORKSHOP KRAKOW Retracing the History of Literary Translation: New Areas and Methods of research in the Polish Context* zorganizowane przez Uniwersytet Jagielloński w Krakowie
- 2) 10-11.04.2017 *III Krakowskie Spotkania Italianistyczne. Spotkania Kultur* zorganizowane przez Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie

- 3) 14-16.04.2016 *Convegno Internazionale Gli orizzonti dell'Italianistica: tradizione, attualità e sfide di ricerca* zorganizowane przez Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie
- 4) 18-20.11.2015 XVIII Spotkania Specjalistów Dawnych Literatur Romańskich zorganizowane przez Uniwersytet Śląski
- 5) 11-12.06.2015 *Polska i Włochy w dialogu kultur* zorganizowana przez Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie
- 6) 5-6.12.2014 *V Convegno dei Giovani Italianisti in Polonia* zorganizowane przez Uniwersytet Warszawski
- 7) 19-20.11.2014 XVII Spotkania Specjalistów Dawnych Literatur Romańskich zorganizowane przez Uniwersytet Warszawski
- 8) 6-8.11.2014 *Convegno Internazionale I Quattro elementi nella lingua, nella letteratura e nell'arte Italiano e polacca* zorganizowane przez Uniwersytet Śląski i Societa' Dante Alighieri di Katowice
- 9) 27-28.06.2014 *VI Ogólnopolska i I Międzynarodowa Konferencja Natura-Człowiek-Kultura* zorganizowana przez Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN
- 10) 24-26.04.2014 *Konferencja „Abychmy w ten przekład pilnie weźrzeli”* zorganizowana przez Uniwersytet Warszawski.
- 11) 20-21.05.2013 *Międzynarodowa Interdyscyplinarnej Konferencja Naukowa „Pomiędzy tożsamością a obrazem”* zorganizowana przez Uniwersytet Śląski.
- 12) 22-24.04.2013 *Convegno Internazionale „...centomila Pirandello”* zorganizowane przez Uniwersytet Warszawski.
- 13) 18.11.2012 *Ogólnopolska studencko-ekspercka konferencja “Zabawka- czy tylko dla dzieci? Gry i zabawki w kulturach świata”* zorganizowana przez Uniwersytet Jagielloński.
- 14) 26-27.04.2012 *Ogólnopolska Interdyscyplinarna Konferencja Naukowa „(NIE)PRAWDA”* zorganizowana przez Uniwersytet Gdański.

Publikacje:

Artykuły:

- 1) [w druku] *Truffaldino – sluga dwóch żółdków* [w:] *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis | Studia Hhisticolitteraria*.
- 2) [w druku] *Goldoni w kontuszu. O pierwszym polskim przekładzie „La vedova scaltra”* [w:] *Polska i Włochy w dialogu kultur. Monografia pokonferencyjna*.
- 3) *Lazzi goldoniani in veste polacca. Analisi di alcune traduzioni polacche della commedia Il servitore di due padroni*, [w:] Małgorzata Nowakowska, Joanna Woźniakiewicz, Natalia Chwaja, Agnieszka Liszka-Drażkiewicz (red.), *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis | Studia de Cultura*, Wydawnictwo Naukowe UP, Kraków 2017, s. 237-252,
- 4) *Io non dico nulla? Jak Pier Maria Rosso di San Secondo reżyseruje nasz punkt widzenia*, [w:] Elżbieta Muskat- Tabakowska (red.), *Punkt widzenia w literaturze, kulturze i języku*, WUJ, Kraków 2015, s.75-81.
- 5) *Gli scalognati e l'atto puro dell'incarnazione*, [w:] Kazimierz Korus (red.), *Źródła Humanistyki Europejskiej vol.7*, WUJ, Kraków 2015, s. 225-235.
- 6) *Ilse- l'emblema della scissione. Lo sdoppiamento ne “I giganti della montagna” di Luigi Pirandello sull'esempio del personaggio della Contessa*, [w:] Joanna Szymanowska, Izabela Napiorkowska (red.) *Atti di convegno 150 Pirandello*, Firenze 2014, 101-115.

- 7) Marionetka Pirandella. O aktorze- zabawce, [w:] Marta Błaszowska (red.), Zabawka- czy tylko dla dzieci?, AT Wydawnictwo, Kraków 2013, 55-63.
- 8) Prawda? Jedna, żadna, sto tysięcy. Koncepcja prawdy w dramacie „Tak jest jak się państwu zdaje” , [w:] Claudia Słowik, Anna Dobrowolska, Maja Siedlecka (red.), (Nie)prawda w literaturze i sztuce, Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk 2014, 28-38.

Przekłady na język polski:

- 1) L. Marinelli, Tłumacz jako „medium” (rzecz o literackości tłumaczenia teatralnego i teatralności tłumaczenia literackiego): przywołując duchy Kantora, [w:] Przekładaniec vol. 31, WUJ, Kraków 2016.
- 2) L. Pizzolito, M. Bardotti i S. Caradellini, Mamy powyżej uszu ludzkości, Thuma edizioni, Torino 2013.
- 3) P.V.Tondelli, Libertyni inaczej, H!Art, Kraków 2012. /współtłumaczenie/
- 4) G. Gozzano, Trzy talizmany, [w:] Srebrna zajęczyca i inne baśnie, Wolne Lektury, dostęp online.

Przekład na język włoski:

rozmowa na temat polskiej literatury najnowszej z dr Piotrem Mareckim
<http://www.insulaeuropea.eu/>

Dorobek organizacyjny:

- 1) współorganizacja I (24-26.03.2015), II (14-16.04.2016) i III (10.04.2017) Krakowskich Spotkań Italianistycznych (warsztatów, spotkań i wykładów w ramach KSI, pomoc w organizacji konkursów dla szkół ponadgimnazjalnych);
- 2) współorganizacja konferencji naukowej *III Krakowskie Spotkania Italianistyczne. Spotkania Kultur* 10-11.04.2017 zorganizowanej przez Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie;
- 3) współorganizacja konferencji naukowej *Convegno Internazionale Gli orizzonti dell'Italianistica: tradizione, attualità e sfide di ricerca* 14-16.04.2016 zorganizowanej przez Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie;
- 4) współorganizacja II (24.03.2015), III (16.04.2016) i IV (10.04.2017) Otwartego Seminarium Studentów i Doktorantów Italianistyki;
- 5) organizacja stanowisk Instytutu Neofilologii na XVI Festiwalu Nauki w Krakowie 18-21.05.2016;
- 6) organizacja konkursu na tłumaczenie włoskiej pastorałki na język włoski i polskiej kolędy na język polski 2016;
- 7) przygotowanie i nadzorowanie uczestnictwa studentów w konkursie tłumaczeniowym „Strega 2015”;
- 8) współorganizacja Konkurs Fotograficznego towarzyszącego Dniom Włoskim zorganizowanym przez Bibliotekę Uniwersytetu Pedagogicznego 31.03-4.04. 2014.

Data aktualizacji: 30.10.2017